

COLLEGIATE
ENGLISH
RECITATION

大学
英语
背诵
文选

六级
卷

李 寄 编译
王海啸 审订
南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语背诵文选. 6级卷 / 李寄编译. —南京: 南京大学出版社, 1999. 10

ISBN 7-305-03460-6

I. 大... II. 李... III. 英语-语言读物-高等学校-
自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第51850号

书 名 大学英语背诵文选(六级卷)

编 译 者 李 寄

责任编辑 花建民

装帧设计 赵 庆

责任校对 魏 民

出版发行 南京大学出版社

(南京汉口路22号南京大学校内 邮编210093)

印 刷 丹阳教育印刷厂

经 销 全国各地新华书店

开 本 787×960 1/32 印张 9.875 字数 220千

1999年12月第1版 1999年12月第1次印刷

印 数 1—6000

定 价 12.00元

ISBN 7-305-03460-6/H·239

声明:(1)版权所有,侵权必究。

(2)本版书若有印装质量问题,请与经销商联系调换。

发行部订购、联系电话:3592317、3593695、3596923

前言

改革开放 20 年来,我国英语教学的兴旺与成就有目共睹。但毋庸讳言,经过数年乃至十余年的英语学习,相当数量学生的英语实际运用能力依然差强人意。开口往往支离破碎,不知所云,人们形象地称之为“哑巴英语”;下笔更是生硬滞涩,空洞无物,专家们名之曰“Chinglish”(中国英语)。追根溯源,众说纷纭,莫衷一是。依笔者管见,在英语教学中忽视范文及名篇的背诵是其症结之一。由于东西方地缘、历史、文化等因素的差异,英汉两种语言及其承载的文化、思维等有很大的不同。在英语学习中适时适量有选择地熟读乃至背诵英语范文名篇,更深深地浸淫于英语语言文化之中,无论对加强英语运用能力,还是提高文化素养,都是十分必要的。

这自然不是编者的创意。许国璋先生等外语界的前辈忆及当年学习外语的经历,结合数十年的研究心得,几乎众口一辞地提到了背诵,谆谆教导我们:背诵看似事倍功半的苦功,实则于事半功倍的捷径。编者执教的南京大学在英语教学的深化改革中将背诵纳入课程建设,取得了明显的成效。基于上述理论的认识和实践的启迪,我们编译了《大学英语背诵文选》。

本册为六级卷,供大学英语 5—6 级学生、非英语专业博士和硕士研究生、英语专业 3—4 年级和其他中高级英语学习者使用。在选材中,我们注意了题材的广博宽泛、内容的完整丰赡、语言的地道流利。其中部分作者系西方文化巨子,在人类文明史上留下了他们永不磨灭的印迹,如苏格拉底、华盛顿、杰斐逊、莎士比亚、马克思、恩格斯、雪莱、拜伦、梭罗、爱默生、罗素、丘吉尔……部分选文历经时光

的冲刷,今天愈发闪现出正义、理性、智慧之光,例如美国政治家帕特里克·亨利在美国危急存亡之际“不自由,毋宁死”振聋发聩的誓言唤醒过多少浑浑噩噩、沉睡苟且的民众;《共产党宣言》中的“全世界无产者联合起来”的口号标志着人类历史的新纪元的开始;英国诗人雪莱的“冬天已经来了,春天还会远吗”的预言曾经激励过无数仁人志士在逆境中鼓足信心,顽强奋斗;美国作家约翰·斯坦贝克的《定义美国人》对美国人作了入木三分、令人信服的剖析,堪称一篇奇文——“丑陋的美国人”;“天人合一”本是中国哲学的古老命题,而美国思想家爱默生笔下的妙文俨然是“天人合一”的西方版本,可见人类的心灵是相通的;美国现任总统克林顿在北京大学纵论中美关系,以一个西方政治家的眼光透视中国,指出中国面临的机遇和挑战,对国人不无启迪……英语作为国际语言从来就不只是英美人士独擅其长。尤其值得一提的是,在西风东渐的一个半世纪中,中国也有一批学贯中西的文化巨子以其精深的英语造诣和深邃的思想誉满海内外,使英美等西方人士由衷地赞美叹服。辜鸿铭、林语堂就是其中杰出的代表。清末民初的怪杰辜鸿铭在国运衰微、中华文化颓唐之际,奋起捍卫中华文化,自豪地宣示“中华文化巅峰论”,其观点或许有失偏颇,但其爱国之诚之勇,其英文之雅之美,影响深远,迄今不绝。“幽默大师”林语堂幽了“板着面孔,不会微笑”,摆出一副救世主架子的东西方独裁者一默,轻松的笔触撩开了掩盖他们独夫民贼嘴脸的面纱,与他的朋友鲁迅先生的辛辣杂文有异曲同工之妙。我们希望新旧千年交替之际的后生学子在不远的将来同样可以用英文写下不朽的传世佳作。

除了经典名篇,我们还从英美最新报刊、教材中编选了部分文章,涵盖了体育、消费、就业、新闻、娱乐等现代生活的方方面面。通俗文化亦不容忽视,为此我们编译了介绍“空中飞人”迈克尔·乔丹的时

文;好莱坞巨片《战地之恋》的主题歌《因为你曾爱过我》经塞琳·狄昂的浅吟低唱而风靡世界,我们也聊备一格;创建并高效地管理着微软公司,在短短十余年将其由一个小小的工作室发展成一个庞大的软件帝国的比尔·盖茨关于怎样成为一名优秀管理人员的忠告精明而务实,确有独到之处,对于梦想在未来商海宦途大显身手的天之骄子们当有所启发。

《文选》采用了英汉对照的编排方式。除了标明译者、来源的外,其余均为编者试译。如是编排,不仅旨在帮助读者理解原文,更希望读者通过英汉对比对这两种语言的深层结构有所体悟。北京大学李赋宁先生多次提到,年轻时学习英语借鉴了中世纪欧洲人学拉丁语时通用的双语对译的方法,常先把英文译成汉语,随后再把汉语倒译成英文,如是校勘比照,审长量短。李先生感慨日后流利地道的英文很大程度上得益于此。编者从事英语教学十几年,对此深有同感。在英语学习的中高级阶段若不进行适量的翻译练习,英语总若浮萍,缺乏根基,难有精深的造诣。读者如能以本书为起点,尝试英汉对译,假以时日,必然心领神会,在英语的实际运用中游刃有余。

名人名言和英语谚语简明、隽永、生动,短则寥寥数词,长则两三句,发人深思,耐人寻味,堪称英语语言的结晶。我们在附录中分专题收录了部分英谚和名言,供读者赏析引用。

季天祥、全亚莉同志参加了本册的编译工作。南京大学杨治中教授、刘纯豹教授自始至终关心支持本书的编译工作,并给予了具体的指导。王海啸教授在百忙中仔细审校了全书。谨此致谢。

编 者

1999年10月于南京大学南园

目 录

Youth 青春寄语	1
Bill Gates' Tips on the Makings of a Good Manager (I) 比尔·盖茨谈一名 优秀管理人员的素质(一)	4
Bill Gates' Tips on the Makings of a Good Manager (II) 比尔·盖茨谈一名 优秀管理人员的素质(二)	8
The Chinaman and the Chinese Civilisation 中国人与中华文明	12
Crossing the Bar 沙洲横渡	16
How to Enhance Creativity 如何增强创造力 ...	18
Life Problems and Solutions(I) 人生难题与出路(一)	21
Life Problems and Solutions(II) 人生难题与出路(二)	25
Give Me Liberty, or Give Me Death 不自由,毋宁死	28
Under the Harvest Moon 获月下	32
Inaugural Speech by HKSAR Chief Executive Tung Chee-hwa(I) 香港特别行政区 行政长官董建华就职演说(一)	34
Inaugural Speech by HKSAR Chief Executive Tung Chee-hwa(II) 香港特别行政区 行政长官董建华就职演说(二)	38

Career Hopping 跳槽	41
Playing for Love or Money?	
为爱好还是为金钱而比赛?	44
Because You Loved Me 因为你曾爱过我	47
Genesis—Six Days of Creation and the Sabbath(I)	
创世记——上帝的创造和安息日(一)	50
Genesis—Six Days of Creation and the Sabbath(II)	
创世记——上帝的创造和安息日(二)	53
Good Taste for Consumers 消费者的高品味 ..	56
Disney World 迪斯尼世界	59
Harlem 哈莱姆	62
The Secret of Happiness 幸福的秘密	64
A Typhoon 台风	67
Bill Clinton's Remark at Beijing University (I)	
比尔·克林顿在北京大学的演说(一)	70
Bill Clinton's Remark at Beijing University (II)	
比尔·克林顿在北京大学的演说(二)	75
To Hellen 致海伦	80
Defend the Workaholic 为工作狂辩护	83
On Journalism 论新闻业	86
Americans: A Definition (I) 定义美国人(一)	
.....	90
Americans: A Definition (II) 定义美国人(二)	
.....	95
A Spring Song 春歌	99
The Country in Spring and Summer	
春夏之乡的乡村	101
The Sporting Spirit 体育之幽灵	105
Life in the Eyes of a Transcendentalist	

一个超验主义者眼中的人生	108
The Wild West's Legacy of Shame	
西部旷野的耻辱史	112
She Walks in Beauty 她光彩照人,款款而行	115
How Should One Read a Book? (I)	
应该怎样读书? (一)	117
How Should One Read a Book? (II)	
应该怎样读书? (二)	121
The Sea 大海	125
The Generation Gap—Whose Fault?	
代沟——谁之过?	129
I Hear America Singing	
我听见美利坚在歌唱	132
Manifesto of the Communist Party	
共产党宣言	134
Self-control 自制	138
How to Grow Old(I) 如何度过老年(一)	141
How to Grow Old(II) 如何度过老年(二)	145
Why So Pale and Wan?	
为什么这样子苍白、憔悴,痴心汉?	147
Inaugural Address of John F. Kennedy(I)	
约翰·肯尼迪就职演说(一)	149
Inaugural Address of John F. Kennedy(II)	
约翰·肯尼迪就职演说(二)	153
Spring, the Resurrection Time	
春天,复苏的时节	156

Hellen Keller's Reflections on Life	
海伦·凯勒对人生的思索	160
Days 日子	163
Come Fly with Me 与我共飞	165
The Aim of a University Education(I)	
大学教育的目的(一)	168
The Aim of a University Education(II)	
大学教育的目的(二)	171
Americans' Attitude Toward Family	
美国人的家庭观	173
The Solitary Reaper 孤独的割麦女	176
The Declaration of Independence 独立宣言	
.....	180
Women Are Half Children, Half Witches	
女人一半是孩童,一半是巫婆	184
Kindness to Animals 善待动物	187
Humor and Politics 幽默与政治	190
Stopping by Woods on a Snowing Evening	
雪夜林畔驻马	195
Choice of Companions 择友	197
Work and Pleasure 工作和娱乐	200
Nature and Man in One 天人合一	203
Street Haunting—A London Adventure	
逛街——伦敦探寻	207
Sonnets from the Portuguese: I	
《葡萄牙十四行诗集》之一	211
I Have a Dream(I) 我有一个梦想(一)	213
I Have a Dream(II) 我有一个梦想(二)	218
To Err Is Human 只有人才出错	224

The Enchantment of Creeks 迷人的小溪	227
Shakespeare's Sonnets XVIII: Shall I Compare Thee to a Summer's Day? 莎士比亚十四 行诗之十八:我可不可以将你比作夏天? ...	231
The United Nations 联合国	233
What I Have Lived For 我为什么而活	236
The American Cowboy 美国牛仔	240
Socrates' Reflections on Death 苏格拉底对死亡的思考	243
A Psalm of Life 人生颂	247
Beauty Is Meaningless 美是难以言传的	251
The Liberty of the Press 论新闻出版自由	254
Winners and Losers 成功者与失败者	257
George Washington's Farewell Address 乔治·华盛顿告别演说	263
Ode to the West Wind 西风颂	268
附录 英语谚语与名人名言	
Law 哲理	273
Life 人生	276
Morality 道德	279
Friendship and Love 友谊与爱情	282
Time 时光	285
Learning 求知	288
Speech and Action 言与行	292
Success and Failure 成功与失败	295
Politics and Law 政治与法治	297
Economy and Wealth 经济与财富	300
Wit 谐趣	302

Youth

Youth is not a time of life; it is a state of mind; it is not a matter of ^[rosy]rosy cheeks, red lips and supple knees; it is a matter of will, a quality of imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life.

Youth means a temperamental predominance of courage over timidity, of the appetite for adventure over the love of ease. This often exists in a man of 60 more than a boy of 20. Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by ^(desert)deserting our ideals.

Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.

Whether 60 or 16, there is in every human being's heart the lure of wonder, the unfailing childlike appetite of what's next and the joy of the game of living. In the center of your heart and my heart there is a wireless station: so long as it receives messages of beauty, hope, cheer, courage and power from men and from the infinite, so long as you are young.

When the aerials are down, and your spirit is covered with snows of cynicism and the ice of pessimism, then you are grown old, even at 20, but as long as your aerials are up to catch waves of optimism, there is hope you may die young at 80.

生词和词组

rosy /'rəʊzi/ *adj.* 玫瑰色的, 粉红色的

supple /'sʌpl/ *adj.* 柔韧的; 易弯曲的; 轻巧敏捷的

spring /sprɪŋ/ *n.* 源泉; 根源; 动力

temperamental /,tempərə'mental/ *adj.* 气质的; 性情的
的

predominance /prɪ'dɒmɪnəns/ *n.* 支配, 主导

timidity /tɪ'mɪdɪti/ *n.* 胆怯

bow /bau/ *v.* 压弯; 压倒; 使屈服

lure /'ljʊə/ *v.* 诱惑 *n.* 诱惑; 诱惑物

unfailing /ʌn'feɪlɪŋ/ *adj.* 不衰退的; 用不尽的; 持久的
的

infinite /'ɪnɪnət / *n.* (the I-)上帝

aerial /'eəriəl/ *n.* 天线

cynicism /'sɪnɪsɪzəm/ *n.* 愤世嫉俗; 玩世不恭

pessimism /'pesɪmɪzəm/ *n.* 悲观; 悲观主义

optimism /'ɒptɪmɪzəm/ *n.* 乐观; 乐观主义

青春寄语

青春不是人生的一个阶段, 而是一种心境。青春不是指粉红色的面颊、红润的嘴唇和柔韧的膝盖, 而是指坚强的意志、丰富的想像和激越的情感。青春是生命深处的一泓清泉。

青春是一种气质: 勇猛果敢而不是怯懦退缩, 渴望冒险而不是贪图安逸。一个 60 岁的老人身上常常散发着这种气息, 而 20 岁的青年身上倒未必可寻。没有人会单纯因为年岁增长而衰老, 而一旦丧

失理想,就会真正变老。

年岁也许会在皮肤上生出皱纹,而热情不再则会使心灵起皱。忧虑、恐惧、自卑都会使人心灰意懒,一蹶不振。

无论六十岁还是十六岁,每一个人心里都怀有对新奇事物的向往,都会像儿童一样对未来充满永不衰减的憧憬,都能在生活的游戏中汲取快乐。在你我的心灵中央都有一座无线电台:只要它接收到其他人和上帝发出的美、希望、快乐、勇气和力量的信息,就会永远年轻。

当你的天线收拢,当你的心灵覆盖着愤世嫉俗的霜雪和悲观厌世的坚冰,即使你年方二十,你也已进入了垂暮之年。然而,只要你的天线张开,接收着乐观向上的电波,那么你可以指望,在 80 岁死去时你依然年轻。

Bill Gates' Tips on the Makings of a Good Manager* (I)

There isn't a magic formula for good management, of course, but if you're a manager, perhaps these tips will help you be more effective.

1. Choose a field thoughtfully. Make it one you enjoy. It's hard to be productive without genuine enthusiasm. This is true whether you're a manager or employee.

2. Hire carefully and be willing to fire. You need a strong team, because a mediocre team gives mediocre results, no matter how well managed it is. One common mistake is holding onto somebody who doesn't quite measure up. It's easy to keep this person on the job because he's not terrible at what he does. But a good manager will replace him or move him to a set of responsibilities where he can succeed unambiguously.

3. Create a productive environment. This is a particular challenge because it requires different approaches depending on the context. Sometimes you maximize productivity by giving everybody his or her own office. Sometimes you achieve it by moving everybody into open space. Sometimes you use financial incentives to stimulate productivity. A combination of approaches is usually re-

* 比尔·盖茨(Bill Gates),美国微软公司创始人、总裁。

quired. When I was building Microsoft, I set out to create an environment where software developers could thrive. I wanted a company where engineers liked to work. I wanted to create a culture that encouraged them to work together, share ideas and remain highly motivated.

4. Define success. Make it clear to your employees what constitutes success and how they should measure their achievements. Goals must be realistic. Project schedules, for example, must be set by the people who do the work. People will accept a “bottoms-up” deadline they helped set, but they’ll be cynical about a schedule imposed from the top that doesn’t map to reality. Unachievable goals undermine an organization.

5. To be a good manager, you have to like people and be good at communicating. This is hard to fake. If you don’t genuinely enjoy interacting with people, it’ll be hard to manage them well. At my company, in addition to regular team meetings and one-on-one sessions between managers and employees, we use mass gatherings periodically and e-mail routinely to communicate what we expect from employees.

生词和词组

making /'meikɪŋ/ *n.* (-s) 素质; 必要条件

tip /tɪp/ *n.* 提示; 忠告

formula /'fɔ:mjələ/ *n.* ([复] **formulas** 或 **formulae** /-li:/) 准则; 方案; 惯例

mediocre /'mi:di'əukə/ *adj.* 平庸的; 低劣的

measure up: 合格; 称职

unambiguously /ˌʌnæmˈbigjuəsli/ *adv.* 不含糊地; 明确地

context /ˈkɒntekst/ *n.* 有关情况; 背景

maximize /ˈmæksimaɪz/ *v.* 使最大化; 尽可能扩大

incentive /ɪnˈsentɪv/ *n.* 刺激; 奖励

thrive /θraɪv/ *v.* 繁荣; 兴旺

constitute /ˈkɒnstɪtjʊt/ *v.* 构成, 组成

undermine /ˌʌndəˈmaɪn/ *v.* 逐渐削弱; 暗中破坏

fake /feɪk/ *v.* 假装; 伪造

interact /ˌɪntəˈrækt/ *v.* 互相作用; 互相影响

one-on-one /ˈwʌnənˈwʌn/ *adj.* 一对一的; 面对面的

periodically /ˌpiəriˈɒdɪkəli/ *adv.* 定期地; 周期性地

e-mail /ˈiːmeɪl/ *v.* 发电子邮件 *n.* 电子邮件

比尔·盖茨谈一名优秀管理人员 的素质(一)

良好的管理并没有点石成金的准则。然而, 假如你是一名管理人员, 这些忠告或许可以帮助你提高效率。

一、深思熟虑后选择一个领域。它必须是你乐于从事的, 因为没有真正的热情, 工作就难以富有成效。无论你是管理人员, 还是雇员, 这一点均适用。

二、挑选雇员要精心, 解雇人员要果断。你需要一个强有力的工作班子。无论管理多么井然有序, 平庸的团队只会有平庸的成果。对于一个不太称职的人, 人们常犯的错误往往是继续雇用他, 毕竟他干得并不太糟糕。可是, 一名优秀的管理人员要么找人替代他, 要么让他另外承担他能毫不含糊地做好的工作。

三、创造一个高效的环境。这是一个特殊的挑战,因为需要依据不同的情况制定不同的措施。有时,你可以通过给每个人分配专用的办公室以最大限度地提高工作效率;有时,实现这一目标需要做的是让大家搬到一起办公;有时,你采取经济刺激去提高生产效率。通常需要综合采取各种手段。在组建微软公司时,我着手创造一个软件开发人员能够人尽其才的环境。我希望建立的是一个工程师们乐于为之服务的公司。我希望形成一种能够激励雇员们协同工作、分享创意,维持高昂动力的企业文化。

四、阐明成功意味着什么。让你的雇员清晰地了解怎样才算成功以及他们应如何衡量自己的成就。确立目标应当立足于现实。例如,工作计划应由工作的执行者制定。人们乐于接受在自己协助下“由下至上”制订的最后期限。然而,他们对上司压下来的与现实不符的时间表会持怀疑态度。确立无法实现的目标会损害一个组织机构。

五、要成为一名优秀的管理人员,你必须乐于并善于与他人交流。这是假装不来的。假如你并不是真正喜欢与他人打交道,就难以有效地管理他们。在我的公司,除了常规的小组会议和管理人员与工作人员一对一的会谈外,还定期举行员工大会,并定期把我们对员工的要求通过电子邮件传达给雇员。